

## Словарь терминов, используемых без перевода

**Аводá зарá** (הַבּוֹדָה הַזְרָאָה, букв. "чужое служение") – идолопоклонство, язычество.

**Агадá** (הַגְּזָרָה, множ. *agadót*; встречаются также формы אַתְּרָאָה и הַתְּרָה) – все высказывания мудрецов, которые не являются халахой.

**Алия** (עֲלִיָּה, букв. "подъем") – 1) переезд в Эрец Исраэль на жительство; 2) вызов к чтению Торы в синагоге.

**Амá** – 1) אַמָּה (множ. *amót*) – мера длины ("локоть");

2) אַמְחָה (множ. *amahót*) – служанка.

**Аморáйм** (אֲמוּרָאִים) – мудрецы эпохи Талмуда

**Аравá** (הַרְבֵּה, множ. *aravót*) – ива: один из четырех видов растений, используемых во время праздника Суккот

**Арón ha-б́рít** (אֲרוֹן הַבְּרִית) – "Ковчег Завета": ящик, который находился в Святой Святынь Храма. В нем хранились скрижали, полученные Моше на горе Синай.

**Асмахтá** (אֲסַמְחָתָא, обычно в разговорном языке произносят с ударением на предпоследнем слоге: *asmáhta*; множ. *asmáhtot*) – часть текста Танаха, на который ссылается законодатель в качестве обоснования для закона *дерабанан* или в качестве намека на *халаху ле-Моше ми-Синай*. В отличие от ситуации, когда закон выводится из текста Торы, асмахта не является причиной закона, поэтому в тексте Талмуда часто используется выражение *асмахта бэ-алма* ("это всего лишь асмахта"). В законах имущественных отношений слово *асмахта* используется у *хазаль* в другом значении: это обещание, которому нет причины верить, которое сам обещающий не собирается выполнять и на которое, соответственно, нельзя полагаться. (Обратите внимание, в современном иврите это слово используется в совершенно другом значении – документ, на который можно полагаться, скажем, чек или письменное распоряжение банку.)

**Ахаронíм** (אֲחֵרֹנִים, букв. "последние") – раввины, действовавшие в эпоху, следующую за *ришоним*.

**Ашкенáз** (אֲשְׁכְּנַז) – Германия (устар.).

**Ашкеназíм** (от *ашкеназ*) – евреи-выходцы из Франции и Германии.

**Баалéй ha-теамíм** (בַּעְלֵי הַטְּעָמִים) – мудрецы эпохи *геонíм*, разработавшие систему *таамей ha-микра*.

**Баалéй ha-тосафóт** (בַּעְלֵי הַתּוֹסְפוֹת) – раввины эпохи *ришоним*, составившие комментарии к Талмуду.

**Бáйт ришóн** (בַּיַת ראשון) – Первый Храм.

**Бáйт шенí** (בַּיַת שני) – Второй Храм.

**Барáйта** (בְּרַיְתָא, араб. "внешняя") – высказывание *танаим*, которое не вошло в *мишну*.

**Бéйт-дин** (בֵּית דין, множ. *batéy-diním*) – суд как юридический орган.

**Бéйт-дин ha-гадóль** (בֵּית דין הגדול) – высший законодательный и судебный орган из семидесяти одного хахама.

**Бейт мидра́ш** (בֵּית מִדְרָשׁ) – 1) место изучения Торы; 2) школа, последователи какого-либо мудреца.

**Бейт ha-Микда́ш** (בֵּית הַמִּקְדָּשׁ) – Храм.

**Брит** (בְּרִית, множ. *бритóт*) – союз.

**Брит-милá** (בְּרִית מִילָה) – обрезание.

**Вав ha-hunúx** (ו הַהֲפִיךְ) – "вав переворачивающий"; *вав*, изменяющий время, в котором стоит глагол, на противоположное: будущее – на прошедшее и наоборот.

**Вав ha-xibúr** (ו הַחִבּוּר) – "вав соединительный", соединительный союз "и".

**Галу́т** (גָּלוּת, множ. *галуйóт*) – 1) изгнание; 2) рассеяние, диаспора.

**Гаóн** (גָּאוֹן, множ. *геонím*) – "наша гордость" – так называли руководителей йешив в Суре и Пумбедите с 6-го по нач. 11-го века.

**Гемарá** (גְּמָרָא) – то же, что *талмуд* 2).

**Гзерá** (גְּזֵרָה, множ. *гзерóт*) – закон, содержащий какое-либо ограничение или запрет.

**Гиор** (גְּיוּר) – процесс обращения неевреев в иудаизм; заключается в принятии на себя обязанности исполнять заповеди, окунании в *микве*, для мужчин дополнительно – обрезание

**Даришáн** (דְּרִישָׁן) – автор драша.

**Деорáйта** (דְּעוֹרָיְתָא, араб. "из Торы", также используется *ми-деорáйта*) – законы, установленные в Торе.

**Дерабанáн** (דְּרַבְּנָן, араб. "от мудрецов", также используется *ми-дерабанáн*) – законы, установленные мудрецами.

**Дéрех арукá** (דְּרֵךְ אֲרוּכָה) – стилевая особенность Танаха: подробное изложение с добавлением "лишних" слов.

**Дéрех кцарá** (דְּרֵךְ קְצָרָה) – стилевая особенность Танаха: краткое изложение, пропуск некоторых слов в пасуке.

**Дибéр ha-кату́в ба-ховé** (דִּבְעֵי הַכְּתוּב בְּהוֹנֶה) – "пасук говорит только о большинстве случаев".

**Дибрá торá кильшóн бней адáм** (דְּבַרֵּי תוֹרָה כְּלִשׁוֹן בְּנֵי אָדָם) – "Тора применяет такие выражения, которые используют люди в своей речи".

**Дибрá торá лаишóн хавáй** (דְּבַרֵּי תוֹרָה לְשׁוֹן הַבָּאִי) – "Тора использует в своей речи преувеличения"

**Диврэй́ торá ани́м бимкомáм вэ-ашири́м бэ-макóм ахéр** (דְּבַרֵּי תוֹרָה עֲנִיִּים בְּמִקּוֹמָם) – "слова Торы [могут быть] кратки в одном месте, но развернуты в другом".

**Дин муфлá** (דִּין מִּפְּלָא, множ. *динím муфла́йм*) – закон, который установил Бейт-дин ha-гадол; обычно такие законы имеют асмахту из Торы.

**Драш** (דְּרָשׁ) – метод толкования текста Торы.

**Драшá** (דְּרָשָׁה, множ. *драшóт*) – высказывание, полученное методом дра́ша.

**Дфуc** (דפוס) – 1) печать, полиграфия; 2) шаблон, форма для литья; 3) издание книги: דפוס ראשון – "первое издание".

**Имот крия** (אימות קריא) – י, ו, ה, א – четыре буквы, которые выражают гласные звуки; на письме могут опускаться, образуя краткую форму слова.

**Йешива́** (ישיבה, множ. йешиво́т) – 1) в эпоху геоним – верховное законодательное собрание вавилонских геоним (собиралось два раза в год на один месяц); 2) начиная с эпохи ришоним – еврейское учебное заведение, *бейт мидраш*.

**Каббала́** (קבלה, букв. "принятие [по традиции]") – в литературе хазаль и в раввинистической литературе вплоть до эпохи ришоним этим словом обозначались книги *Невиим* и *Ктувим*, а также законы дерабанан; в эпоху позднего Средневековья значение слова изменилось и стало обозначать тайное мистическое учение.

**Кедуша́** (קדוּשָׁה) – святость.

**Кадош** (קדוּשָׁה, множ. *кедошим*) – святой, священный.

**Кидуш** (קידוּשׁ) – освящение дня.

**Кидуш ха-Шем** (קידוּשׁ הַשֵּׁם) – освящение Имени Всевышнего.

**Кинор** (כנור) – струнный музыкальный инструмент, арфа.

**Клаль** (כלל) – 1) обобщение, правило; 2) в грамматике – краткое изложение содержания темы в общих выражениях, несколькими псуким. Перед *клалем* или вслед за ним тема излагается подробно (см. *прат*).

**Клаль у-прат** (כלל ופרט) – "обобщение и подробности", стилевая особенность Танаха, когда вслед за кратким изложением содержания темы следует подробное изложением.

**Кодеш** (קדוּשָׁה) – святыня, святое.

**Кетив мале́** (כתיב מלא) – полная форма слова (с *имот крия*).

**Кетив хасе́р** (כתיב חסר) – сокращенная форма написания слова (без *имот крия*).

**Кушья́** (קוּשְׁיָה, множ. *кушийот*) – трудный вопрос.

**Лашон нофе́ль аль лашон** (לשון נופל על לשון) – стилевая особенность Танаха: использование в тексте омонимов или слов с похожим звучанием в качестве намека одного на другое; "игра слов".

**Лула́в** (לוּלָב) – 1) нераскрывшаяся пальмовая ветвь – один из четырех видов растений, используемых во время праздника Суккот; 2) в общем – набор из четырех видов растений, которые берут для исполнения заповеди в Суккот: *лулав*, *хадас*, *арава* и *этрог*.

**Лухот ха-брит** (לוחות הברית) – скрижали завета.

**Мага́ль** (מעגל, "круг, цикл") – стилевая особенность текста Танаха: использование одинаковых выражений или упоминание одинаковых деталей в начале и в конце жизненного пути человека.

**Мама́р мусга́р** (מאמר מסגרת) – высказывание, заключенное в скобки.

**Маво́** (מבוא) – введение, предисловие.

**Макор мухлат** (מקור מוחלט) – абсолютный инфинитив глагола; применяется для усиления фразы.

**Масора** (מסורה) – система информации о форме написания текста Торы и ее огласовки.

**Масорет**<sup>1</sup> (מסרת) – традиция мудрецов Мишны и Талмуда (Устная Тора, *халаха*).

**Масехет** (מסכת, множ. *масехот*) – трактат Мишны или Талмуда.

**Маиаль** (משל, множ. *машалим*) – иносказание, аллегория.

**Метаэр у-метоэр** (מתאר ומתאר) – стилевая особенность Танаха: "описывающий и описанный", когда у объекта есть на первый взгляд лишнее описание, которое, на самом деле, призвано подчеркнуть какое-либо важное обстоятельство.

**Мефарзи** (מפרש, множ. *мефаршим*) – комментатор.

**Мида** (מידה, множ. *мидот*) – 1) мера, размер; 2) свойство, качество (в т.ч. качество характера).

**Мидраш** (מדרש, множ. *мидрашим*) – 1) см. *драша*; 2) сборник драшот.

**Микве** (מקוה, разг. *микве, миква*) – бассейн для ритуального омовения.

**Микра** (מקרא, множ. *микраот*) – 1) Тора, Танах; 2) пасук.

**Микра месорас** (מקרא מסרס) – сокращенный пасук; пасук, в котором пропущено одно или несколько слов.

**Микраот гдолот** (מקראות גדולות) – сборник классических комментариев на Танах.

**Мила манха** (מילה מנהג) – слово, проходящее "красной нитью" сквозь тему.

**Мин** (מין) – 1) вид, сорт, род; 2) еретик.

**Мицва** (מצוה, множ. *мицвот*) – заповедь.

**Мишкаль** (משקל) – в грамматике: 1) стихотворный размер, ритм; 2) структура слова.

**Мишна** (משנה, множ. *мишнайот*) – свод законов Устной Торы.

**Мишпат** (משפט) – 1) правосудие, право; 2) закон, законодательство (множ. *мишпатим*).

**Мозд** (מועד, множ. *моадим*) – праздник.

**Мунэх манхэ** (מנהג מנהג) – понятие, которое проходит "красной нитью" сквозь тему.

**Наси** (נשיא, множ. *несийм*) – глава, руководитель: князь, вождь, президент, царь.

**Нида** (נדת) – ритуальная нечистота женщины в период месячных.

**Нимиаль** (נמשל) – то, что скрывается за аллегорией, ее смысл, мораль.

**Парса** (פרסה) – мера длины (примерно 4,5 км).

**Паршан** (פרשן, множ. *паршаним*) – комментатор.

---

<sup>1</sup> По мнению ряда лингвистов, в отличие от слова מסורה, которое происходит от корня סר ("передать"), слово מסרת происходит от корня סח ("связать"). Это призвано подчеркнуть, что все законы, которые сообщают нам мудрецы, неразрывно связаны с источником – с Торой.

**Паршану́т** (פּרשנות) – комментирование, комментаторская деятельность.

**Пасу́к** (פסוק, множ. *псуки́м*) – предложение в тексте Танаха.

**Перу́ш** (פרוש, множ. *перуши́м*) – комментарий.

**Пио́т** (פיוט, множ. *пиюти́м*) – религиозная поэзия.

**Посэ́к** (פוסק, множ. *поски́м*) – раввин, выносящий халахическое решение (*псак-халаха*).

**Прат** (פרט) – в грамматике – подробное изложение темы.

**Прóза ирку́ла** (פרוזה שקולה) – "возвышенная проза", проза, построенная в соответствии с определенным размером (*мишкаль*).

**Пруи́м** (פרושים; образовано, вероятно от לפרוש, "отделиться, отстраниться") – одно из еврейских течений в эпоху Второго Храма; от них происходит современная раввинистическая традиция в иудаизме.

**Псак** (פסק) – халахическое решение.

**Птиха́** – см. *хатима мэ-эйн птиха*.

**Пишат** (פשוט) – простой смысл текста.

**Пэ́рэк** (פרק, множ. *праки́м*) – глава, раздел.

**Рабí** (רבי) – титул хахама, прошедшего смиху и имеющего законодательные полномочия. После прекращения смихи – то же, что и рав.

**Рав** (רב, множ. *раббани́м*) – раввин, титул человека, обладающего значительными познаниями в области закона, но не имеющего законодательных полномочий.

**Рейш-галу́та** (ריש גלותא, букв. "глава изгнания") – титул светского правителя евреев Вавилонии.

**Ришонíм** (ראשונים) – раввины, жившие в период с 11-го по 16-й вв.

**Санһедри́н** (סנהדרין, множ. *санһедрайо́т* или *санһедрао́т*) – 1) бейт-дин ха-гадоль (סנהדרין גדולה); 2) местный бейт-дин из двадцати трех хахамим (סנהדרין קטנה).

**Свара́** (סברה) – вывод, полученный в результате логических построений.

**Сеи́ф** (סעיף, множ. *сеифи́м*) – пункт внутри подраздела текста, параграф.

**Сэ́фер** (ספר) – книга.

**Сигно́н аднутí** (סגנון אדנותי) – "множественное величественное", Pluralis majestatis.

**Сима́н** (סימן, множ. *симани́м*) – 1) знак, признак, помета; 2) подраздел в тексте закона.

**Смиха́** (סמיכה, образовано от לסמוך, "возлагать [руки]") – 1) процедура передачи юридических полномочий: только человек, прошедший эту процедуру получает титул *раби* и имеет право иметь решающий голос при обсуждении халахических вопросов в санһедрине. Смиха проводится только в Эрец Исраэль. 2) после прекращения деятельности Бейт-дин ха-гадоль – наделение раввина символическими полномочиями: эта смиха не дает ему законодательных полномочий.

**Смиху́т** (סמיכות) – сопряженное сочетание (в грамматике).

**Сугья́** (סֻגְיָא, множ. *сугийóт*) – отрывок текста, ограниченный определенной темой.

**Сфарáд** (סְפָרָד) – Испания.

**Сфарáдím** (от *сфарáд*) – евреи-выходцы из Испании.

**Таáм** (множ. *теáмím*) – символ из системы *таамей ха-микра*.

**Таамéй ха-микра́** (טַעַמֵי הַמִּקְרָא) – система условных обозначений для озвучивания текста Танаха.

**Такáна** (תְּקָנָה, множ. *такáнóт*) – постановление, предписывающее новое поведение.

**Тáлмíд** (תַּלְמִיד, множ. *талмидím*) – ученик.

**Тáлмíд хахамím** (תַּלְמִיד חֲכָמִים, множ. *талмидéй хахамím*) – человек, который обладает значительными познаниями в области халахи, но еще не прошел смиху, дающую ему законодательные полномочия.

**Тáлмúд** (תַּלְמוּד) – 1) вид учебы, заключающийся в сравнении явлений между собой и изучении их сути с целью постичь философию юриспруденции – как устанавливаются законы. 2) обширный комментарий к Мишне.

**Тáлмúд тóра** (תַּלְמוּד תּוֹרָה) – еврейская религиозная начальная школа.

**Тáмé** (טָמֵא) – нечистый (в ритуальном смысле).

**Тáнаíм** (תַּנְאִים) – мудрецы эпохи *мишны*.

**Тáна кáма** (תַּנְאֵי קָמָא) – тот, кому принадлежит первое высказывание в мишне.

**Тáна́х** (תַּנְכְּ"ךְ, аббревиатура слов וְכִתְוִבִים וְנִבְיָאִים וְתוֹרָה, – *Torá*, *Невиím* и *Кетуvím*) – принятое в современном иврите название комплекса еврейских священных текстов<sup>2</sup>.

**Тáргúм** (תַּרְגּוּם) – перевод текста на другой язык; в узком смысле – перевод Ункелоса.

**Тáһóр** (טָהוֹר) – чистый (ритуально, морально), без примесей.

**Тáһóра** (טְהָרָה) – ритуальная чистота.

**Тéймáн** (תֵּימָן) – Йемен.

**Тéймáнím** (от *тейман*) – евреи-выходцы из Йемена.

**Тéфах** (תַּפָּח, множ. *тфахím*) – мера длины: ширина ладони без большого пальца.

**Тикúн софрím** (תִּיקוּן סוּפְרִים, множ. *тикунéй софрím*) – определенные места в тексте Танаха, в которых следовало бы написать что-то такое, что выглядит как унижение или неподобающее выражение по отношению к Всевышнему, но написано нечто другое. (Например, в *Берешит* 18, 22 написано: "А Авра́хам все еще стоит перед Всевышним", в то время как должно было бы быть написано: "А Всевышний все еще стоит перед Авра́хамом". Такое построение фразы умаляло бы честь Всевышнего.) В Танахе насчитывается порядка 18 таких мест.

По мнению большинства классических комментаторов *тикун софрим* – это образное выражение, но некоторые из них (например, Раши и Радак) считали, что

---

<sup>2</sup> В нееврейском мире Танах известен как "Ветхий Завет". Однако для евреев Танах не является ветхим (= старым) Заветом: это оскорбительное название подразумевает, что Слово Бога было заменено новым и более лучшим "заветом", с чем мы категорически не согласны.

эти изменения были сделаны мудрецами в соответствии с правилом "лучше пусть будет вырвана одна буква из Торы, и [тем самым] будет публично освящено Имя Всевышнего" (*Йевамот* 79а)<sup>3</sup>.

**Тора́ им дѐрех-эре́ц** (תּוֹרָה עִם דְּרָוֶת וְדָרָה) – термин *дерех-эрец* в литературе хазаль обозначает как приличное поведение и достойный образ жизни, соблюдение человеком норм этики и морали, так и занятие ремеслом, трудовой деятельностью. Неортодоксальное движение, провозгласив принцип *Тора им дерех-эрец*, толковало *дерех-эрец* как участие евреев в жизни современного общества (академическое образование, занятие наукой и производительным трудом) при строгом соблюдении религиозных предписаний.

**Тосафóт** (תוספות, букв. "добавления") – комментарии к Талмуду, составленные в эпоху *ришоним*; основанные на методе сравнении различных *сугийот* в разных трактатах.

**Тум'á** (טמאָה) – ритуальная нечистота.

**Тфи́ла** (תפילה, множ. *тфилóт*) – молитва.

**Тфилли́н** (תפלין) – кожаные коробочки с отрывками из Торы, прикрепляемые к руке и голове.

**Ти́увá** (תשובה) – 1) раскаяние; 2) ответ на халахический вопрос (множ. *тиувóт*).

**Хазáль** (חז"ל, аббревиатура – חזקוני וזכרונם לברכה, "наши мудрецы, благословенна их память") – мудрецы эпохи Мишны и Талмуда.

**Хатимá мэ-эй́н пти́ха** (התקימה מעין פתיחה, "окончание подобно началу") – стилевая особенность текста Танаха: использование одинаковых выражений для выделения смысловых отрывков в тексте.

**Хахáм** (חכם, множ. *хахамíм*) – человек, имеющий полномочия (см. *смиха*) принимать халахические решения в составе бейт-дина.

**Хѐрем** (חרם) – вид общественного наказания: строгий бойкот.

**Хиду́ш** (חדוש, множ. *хидушíм*) – 1) новшество, нововведение; 2) обновление.

**Холь ha-моэ́д** (חל המועד) – полупраздничные дни между первым и последним днями праздников Песах и Суккот.

**Хэ́дэр** (חדר) – ашкеназское обозначение уровня начальной школы в традиционной системе обучения (то же, что *תלמוד תורה*).

**Хумáш** (חמש) – Тора, Пятикнижие (от слова *хамéш* – "пять"), изданные в виде книги (в отличие от свитка Торы), либо одна из пяти книг Торы (например, *Хумáш Берешíт*) – даже в виде отдельного свитка.

**Царфáт** (צרפת) – Франция.

**Цадокíм** (צדוקים<sup>4</sup>, образовано от имени *Цадóк*) – одно из еврейских течений в эпоху Второго Храма; оппоненты *прушим*; обычно были выходцами из знатных семейств, в частности, коhanим; отличались исключительно буквальным пониманием Танаха. Цадоким исчезли как течение после разрушения Храма: из-за

<sup>3</sup> אמר רבי יוחנן משיב רבי שמעון בן יהוודק: מוטב שתעקר אות אחת מן התורה ויתקדש שם שמיים בפרהסיא

<sup>4</sup> Часто говорят также *цду́ким* или *цдо́ким*. Мы используем форму, указанную в толковом словаре Эвен-Шошан.

того, что прекратили выполняться *халахот*, связанные со службой в Храме, исчез основной источник расхождений между *цадоким* и *прушим*.

**Цилиль нофэль аль цилиль** (ליליל נוּפֵל עַל צְלִיל) – стилевая особенность Танаха, фоника (звуковая организация речи).

**Шаббат** (שַׁבָּת, множ. *шаббатот*) – седьмой день недели, в который Тора предписывает воздержаться от работы.

**Шевá** (אָשׁ) – огласовка: две вертикальные точки под буквой; *шевá-на* (אָשׁ אֶנְיִשׁ) выражает краткие безударные звуки "э" или "е", а *шевá-на́х* (אָשׁ אֶנְיִשׁ) – отсутствие гласного звука.

**Шезлá** (הֶשְׁלָאָשׁ, множ. *шеэлот*) – вопрос.

**Шитá** (הִשְׁטָשׁ, множ. *шитот*) – система, метод.

**Шлихут** (הַשְׁלִיחוּת) – 1) поручение, задание; 2) миссия, предназначение.

**Шна́им ше-хэм эхáд** (שְׁנַיִם הֵם אֶחָד) – "два слова, составляющих единое понятие".

**Шехинá** (הַשְׁכִּינָה) – "проявление, присутствие" Всевышнего; ощущение "присутствия" Всевышнего.

**Эйн микрá йоцэ́ мидей́ пиутó** (אֶין מִקְרָא יוֹצֵא מִיַּדֵּי פְּשׁוּטוֹ) – "драш не отменяет пшат текста".

**Этрóг** (אֶתְרוֹג) – цитрон: один из четырех видов растений, используемых во время праздника Суккот.

**hadás** (הַדָּס) – мирт: один из четырех видов растений, используемых во время праздника Суккот

**накдамá** (הַקְדָּמָה) – предисловие.

**халахá** (הַלְכָה, множ. *халахот*, в смихуте – *хильхот*) – закон.

**халахá ле-Моше́ ми-Сина́й** (הַלְכָה לְמֹשֶׁה מִסִּינַי) – 1) закон *деорайта*, на который не содержится прямого указания в Письменной Торе. Такой закон известен из Устной Торы, передаваясь из поколения в поколение, начиная с Моше рабейну. Несмотря на то, что на этот закон не имеется никакого намека в Письменной Торе, хазаль иногда приводят *асмахту* для него из пасука (при том, что сам пасук не имеет никакого отношения к этому закону), в качестве мнемонического средства для лучшего запоминания; 2) некоторые законы *дерабанан* также называют *халаха ле-Моше ми-Синай*, чтобы подчеркнуть их древность и отсутствие разногласий в их отношении (см. Мишна, *Ядаим* 4, 3, комментарий рава Шимциона ми-Шанц, рава Овадьи ми-Бартанура, а также Рош, *хильхот микваот*, симан 1).

**нашгахá** (הַנְשָׁגָה) – управление и контроль Всевышнего над событиями, происходящими в мире.

## Список заповедей в книге Берешит<sup>1</sup>

	Содержание заповеди	Кого обязывает	Источник в Торе <sup>2</sup>	Мишне Тора <sup>3</sup>	Шулхан Арух <sup>4</sup>	Сефер ха-мицвот <sup>5</sup>	Сефер ха-хинух <sup>6</sup>
<b>Берешит</b>							
1	Плодиться и размножаться, и стремиться к продолжению рода	Мужчин, во все времена	Берешит 9, 7	Ишут 15	ЭЭ 1	212	1
<b>Лех леа</b>							
2	Делать обрезание	Мужчин, во все времена	Берешит 17, 10	Мила 1	ЙД 260	215	2
<b>Ваишлах</b>							
3	Не есть седалищное сухожилие животных	Всех, во все времена	Берешит 32, 33	Маахалот асурот 8	ЙД 65	л183	3

<sup>1</sup> Список заповедей приводится по *Сефер ха-мицвот* Рамбама. В *Сефер ха-мицвот* заповеди расположены не в порядке недельных глав: сначала перечисляются предписывающие заповеди, а затем запрещающие. Здесь мы распределили заповеди в соответствии с недельными главами, подобно тому, что сделано в *Сефер ха-хинух*.

<sup>2</sup> Ссылки на Тору приводятся по изданию *Торат хаим, Мосад ха-Рав Кук*, Иерусалим, 1998.

<sup>3</sup> Ссылки на *Мишне Тора* приводятся по электронному изданию MTR: <http://www.mechon-mamre.org/i/0.htm>.

<sup>4</sup> Названия книг *Шулхан Аруха* указаны в сокращенном виде: ОХ – *Орах Хаим*, ЙД – *Йорэ Дза*, ЭЭ – *Эвен ха-эзер*, ХМ – *Хошен Мишнат*.

<sup>5</sup> Номера с буквой "л" вначале (от слов *ло таасэ* – "не делай" или *лав* – "запрет") означают запрещающие заповеди.

<sup>6</sup> Нумерация заповедей приводится по изданию *Торат хаим, Мосад ха-Рав Кук*, Иерусалим, 1998.

Из предисловия к этому изданию:

"Книга *Сефер ха-хинух* была впервые напечатана в Венеции в 1523 г. Это было весьма точное издание, почти лишенное опечаток. По прошествии почти 80 лет, в 1600 г, в Венеции вышло в свет второе издание, с многочисленными ошибками, и все эти ошибки попали в многочисленные последующие издания. В 1783 г. во Франкфурт-на-Одере вышло издание, в котором были произведены изменения, перешедшие в последующие издания. Основное новшество заключалось в изменении порядка заповедей: в ранних изданиях внутри недельных глав сначала перечислялись предписывающие заповеди, а потом – запрещающие; начиная же с этого издания, заповеди стали перечисляться так, как они непосредственно упоминаются в тексте Торы. Наше издание основано на первом Венецианском издании, в том числе это касается и порядка следования заповедей".

В скобках приводится нумерация по распространенному варианту.